

Tous les rois, quand ils ont gravé (sur pierre) leurs

exploits, n'ont pas manqué de le faire dans cette demeure.

Prière écrite sur fiches de jade par l'empereur Kao-tsong de la dynastie T'ang (666 p.C.)¹.

Moi, un tel, Fils du Ciel par droit d'hérédité, de la dynastie T'ang, j'ose faire cette déclaration au Ciel majestueux Empereur d'en haut: Les destinées de la dynastie Souei²) se trouvaient abattues et mises en péril; les nombres (présidant à son sort) aboutissaient à la ruine et à l'interruption; — les êtres doués de vie et d'âme étaient en détresse³); la prospérité des trépieds (im-

1) Le *Chan tch'ouan tien* (ch. XV, p. 6 r°) et le *T'ai chan tche* (B, XII, 22 v°) citent ce texte comme étant celui de la prière que l'empereur Kao tsong grava sur des fiches de jade lors du sacrifice *fong* en 666. On a lu plus haut (p. 224—225 et p. 252—253) les prières inscrites sur des tablettes de jade en 725 et en 1008 lorsque fut célébré de nouveau le sacrifice *fong*. Je ne m'explique pas pourquoi le texte que nous avons ici ne figure pas dans les histoires canoniques puisque les deux autres textes similaires y ont été insérés.

2) La dynastie qui a précédé celle des *Tang*.

3) Littéralement „étaient comme un homme qui s'enlize ou qui est sur des charbons ardents.” Métaphore tirée du

封泰山玉牒文

唐高宗

有唐嗣天子臣某敢昭告于昊天上帝有隋運屬顛危數窮否塞生靈塗炭鼎祚淪亡高祖仗黃鉞而救黎元賜元圭而拯沉溺太宗功宏鍊石定區宇于再麾業壯斷鼇飲滄海而一息臣忝奉餘緒恭承積慶遂得崑山寢煖炎海澄波雖乃業茂宗祧斯實降靈穹昊今謹告成東嶽歸功上元大寶克隆鴻基永固凝薰萬姓陶化八紘

Fiches de jade de 666 p.C.

Chou king, chap. *Tchong houei tche kao*.